



RAPPORT D'ACTIVITÉ 2024

du la la
d'une langue à l'autre





TABLE DES MATIÈRES

L'ÉDITO	PAGE 05
L'ASSOCIATION	PAGE 07
NOTRE IMPACT	PAGE 08
NOS ACTIONS	PAGE 10
LES TEMPS FORTS DE 2024	PAGE 22
ET DEMAIN ?	PAGE 24
GOUVERNANCE ET ÉQUIPE	PAGE 25
RAPPORT FINANCIER	PAGE 26
PARTENAIRES	PAGE 28
CONTACT	PAGE 30

Grand-mama a juste le temps de se réveiller, elle s'écroule assommée au pied du lit.
Mister Wolffy Loupo se réveille sobresaltado et bondit:
- Tasketé! Au secours! Quoi pasa?
- Plano, plano, tout va bien, lupo. Voici ton lunch!
- s'esclaffe la petite vieille.

且力けて



- Asma, Grand-mama, tu es sage! La Chaprouvka,
ce povero bôcheron voulait nous sauver rék! Tonton
Wolffy, tu ne vas tout de même pas le manger?
- Ayl, adé! Of course not! Je ne mange jamais personne,
moi, wallah! dit le loup en portant le bôcheron sur le lit.

والله



ÉDITO



CHRISTINE HÉLOT
Présidente de DULALA

15 ANS ! En 2024, DULALA a fêté ses 15 ans. 15 années de créativité, d'une réflexion de plus en plus approfondie sur le rôle de la diversité des langues et des cultures dans notre société, sur l'impact de l'ouverture à cette diversité pour la cohésion sociale, sur les moyens de lutter contre les discriminations linguistiques en contexte éducatif et dans la société en général. 15 années de projets de plus en plus ambitieux, puisqu'il s'agit désormais d'aller plus loin et de lutter contre le repli identitaire et la montée de l'extrême droite.

Créativité et résistance donc, d'autant plus nécessaires, quand on songe à ce contexte politique et social actuel, qui fragilise de plus en plus le tissu associatif, qui réduit les subventions publiques ou les abolit brutalement, telles celles par exemple, accordées au niveau régional, dans le cadre du plan de lutte contre la pauvreté.

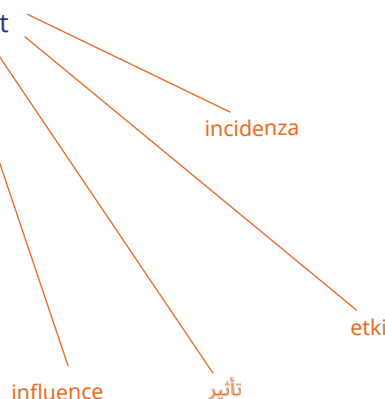
Mais, chez DULALA, engagement et résistance vont de pair. Alors, l'association essaime toujours plus et toujours plus loin : en 2024, les toutes premières sessions de formation de référents plurilinguisme ont été organisées à Lyon et Oyonnax, et des personnes compétentes ont été formées aux méthodes et ressources DULALA au sein des réseaux de professionnels de leur territoire.

2024 a également vu pour la première fois, (après une première étude menée en 2020 sur les professionnels) la réalisation d'une évaluation d'impact

de ses activités sur les enfants. Le concours de kamishibai plurilingues a fait l'objet de cette étude d'impact menée par l'Agence Phare. Trois impacts majeurs, et non des moindres, ont été identifiés : prise de conscience et valorisation des langues parlées dans la classe, amélioration des compétences en langues et en français (citée par 84% des enseignants interrogés), et amélioration du climat scolaire et de la relation école-famille.

Enfin, chez DULALA, l'équipe innove, sans relâche : par exemple, le guide Philolala qui propose à la fois une méthodologie pour mener des ateliers de philosophie en collège et lycée et un ensemble d'activités passionnantes pour les élèves autour du multilinguisme. Autres exemples, le lancement du kit de création poétique, et le succès renouvelé en 2024 de notre Université d'été, à laquelle ont participé près de 150 personnes durant deux jours.

Face aux changements politiques et anthropologiques actuels, nous encourageons l'ensemble des acteurs et des actrices éducatives à ne pas baisser les bras, et à envisager les défis qui nous attendent avec audace. Car, comme le dit si joliment l'astrophysicien Ito Naga « Je sais que parler une deuxième langue, c'est comme avoir une porte de sortie derrière chez soi ».¹ Chez DULALA, ce sont de nombreuses portes que nous ouvrons devant et derrière chez nous.



¹ Ito Naga, (2011 : page 14) *Je sais*, Cheyne Éditeur, Le Chambon sur Lignon

2009

Dulala naît à l'initiative d'Anna Stevanato, linguiste et mère de trois enfants franco-italiens.

2011

Anna Stevanato est lauréate de l'ONG Ashoka, un réseau d'acteurs de changement qui agit en faveur de l'innovation sociale.

2012

Dulala organise son premier colloque « Grandir avec plusieurs langues : comment faire du bi- ou plurilinguisme un atout ? ».

2013

Dulala est retenue par la Ville de Paris pour animer des ateliers d'éveil aux langues dans de nombreuses écoles de la Ville.

2014

Lancement de la première édition du concours Kamishibai plurilingue.

L'album "Les langues de chat" et les ressources pédagogiques associées reçoivent le label européen des langues.

2015

Dulala reçoit l'Agrément de l'Éducation nationale pour l'Académie de Paris.

2017

Lancement des parcours de formation à distance via la plateforme Didask.

2018

Naissance de kamilala.org.

2019

Nouvelle identité visuelle.

2020

Lancement de Lexilala.org, une plateforme pour rapprocher l'école et les familles.

2021

Lancement de Fabulala, une mallette à la croisée des contes, des langues et des pratiques artistiques

2022

Obtention de l'agrément du ministère de l'Éducation Nationale

2023

Lancement de la mallette Kamilala

2024

KAMILALA est lauréat du label européen des langues



L'ASSOCIATION

« Les langues maternelles ne sont pas seulement les clés de l'identité, elles sont aussi les portes d'accès à l'apprentissage, à l'inclusion et à la réussite de tous les enfants, quel que soit leur parcours »

Anna Stevanato

NOTRE VISION

Faire du multilinguisme de notre société un levier pour une société plus juste et inclusive.

QUI SOMMES-NOUS ?

Créée en 2009, l'association DULALA accompagne les professionnel.le.s pour que les enfants qui parlent d'autres langues que le français à la maison puissent réussir à l'école. En 15 ans, l'association a pu former plus de 28 000 professionnel.le.s sur les questions de plurilinguisme et d'inclusion. A travers elles et eux, ce sont plus de 600 000 enfants qui ont amélioré leurs compétences en langues et en français. DULALA produit et diffuse des ressources faciles à prendre en main, ludiques, basées sur différentes formes de narration plurilingue (albums, CD de comptines, Boîte à histoires, mallette Fabulala, Kamishibai etc). Elles s'appuient sur les enseignements de la recherche et permettent de les mettre au service des acteurs du terrain par une collaboration avec des artistes. Cette approche permet aux enfants et aux acteurs éducatifs qui les accompagnent de développer une vision sensible et positive de toutes les langues, un facteur clé pour nouer une relation positive avec la langue de l'école et apprendre le français.

POURQUOI PRENDRE EN COMPTE LES LANGUES DES FAMILLES ?

En France, plus d'un tiers des élèves scolarisés parlent une langue autre que le français à la maison. Parmi ces derniers, il y a tous les ans environ 80 000 enfants qui sont considérés comme allophones (en cours d'apprentissage du français). La langue constitue la première barrière à laquelle ces enfants font face à leur arrivée à l'école. Et pourtant, même si des dispositifs (les unités pédagogiques pour enfants allophones nouvellement arrivés) existent pour accompagner ces enfants vers la réussite, plusieurs limites subsistent : il n'y a aucun dispositif pour les enfants avant 6 ans et pour tous les autres, la durée de l'accompagnement est trop courte (une année maximum). Il est urgent de repenser un accompagnement permettant aux enfants d'apprendre le français sans rejeter leur langue familiale et de favoriser ainsi un développement harmonieux. Dans notre société traversée aujourd'hui par des replis identitaires, il importe de comprendre les bénéfices aux niveaux individuel et social d'une ouverture aux langues et cultures pour tous les enfants.



NOTRE IMPACT

EN 2024



4000

professionnel.le.s
formé.es ou sensibilisé.es



5500

enfants bénéficiaires
directs de nos actions



200

parents accompagnés à
travers des groupes de
discussion



90 000

utilisateurs des sites
dulala.fr, kamilala.fr et de
la plate-forme Lexilala.org



DEPUIS 2009



+28 000

professionnel.le.s
accompagné.e.s



+40 000

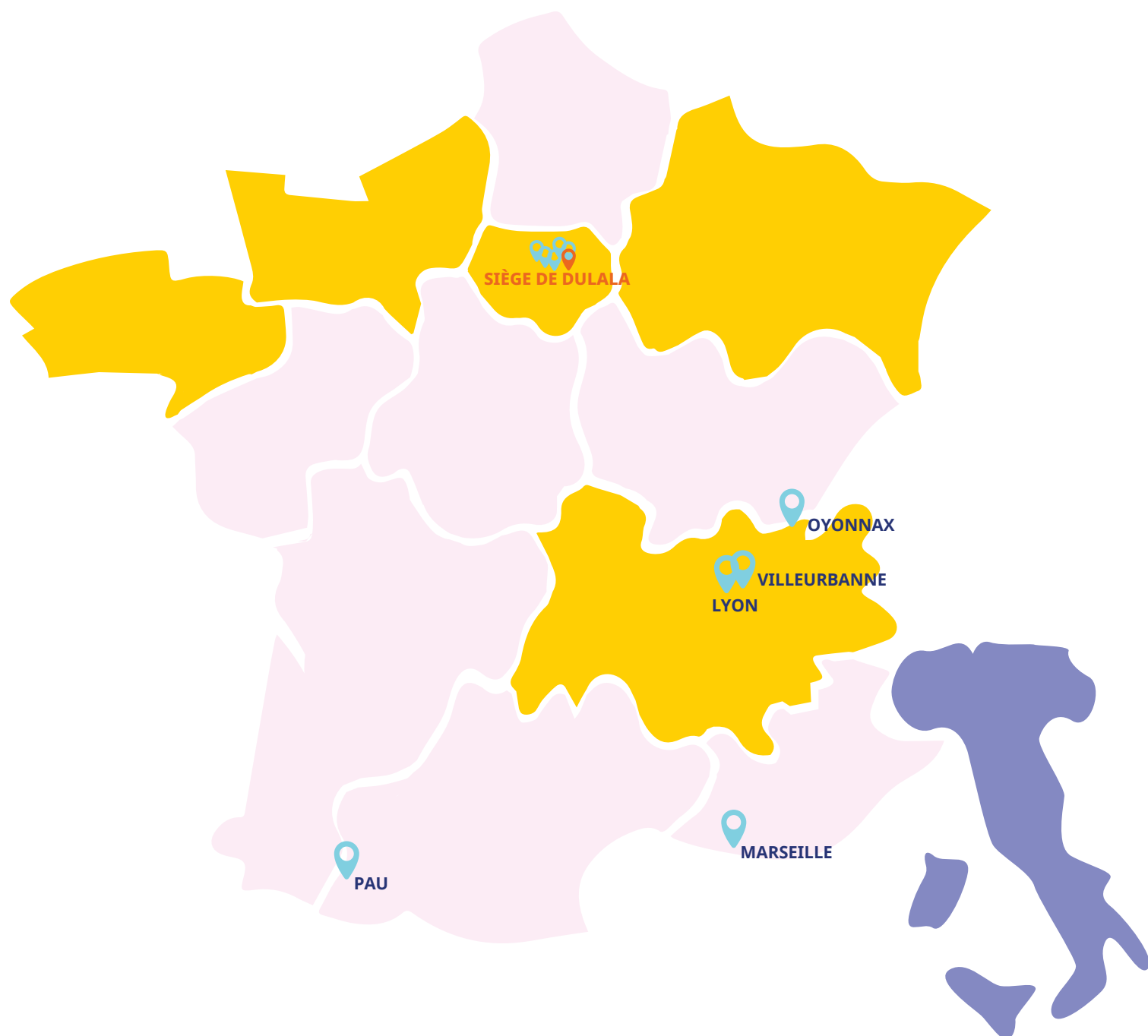
enfants bénéficiaires directs
d'une action menée par Dulala



+550 000

utilisateurs des sites dulala.fr,
kamilala.fr et de la plate-forme
Lexilala.org

DÉPLOIEMENT NATIONAL DE NOS ACTIONS



Siège de l'association :
Montreuil



Interventions en Italie
depuis 2019



Territoire ayant
bénéficié
d'un projet de territoire



Régions de déploiement de
formations destinées aux
professionnels de
la Petite enfance dans
le cadre du Plan pauvreté

NOS TROIS AXES D' ACTIONS

CRÉER ET INNOVER

Concevoir des ressources pour l'éducation multilingue et multiculturelle

La conception de ressources pédagogiques répond au besoin exprimé par les professionnel.le.s de l'éducation de disposer d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

Retrouvez ces ressources (albums jeunesse, Kamishibais plurilingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) :

<https://dulala.fr/ressources/>



CAPITALISER ET DISSÉMINER

Mesurer l'impact, modéliser et diffuser

En se développant, DULALA travaille de plus en plus à l'essaimage de ses travaux. Ainsi, pour capitaliser sur son expérience au bénéfice du plus grand nombre à travers un partage des apprentissages, l'association s'efforce d'évaluer l'impact de ses actions auprès des enfants et de disséminer des pratiques pédagogiques innovantes. Cet effort doit servir à renforcer les travaux disponibles sur les effets de la prise en compte des langues des enfants et familles en contexte éducatif et de rendre plus visibles ces thématiques.

En outre, DULALA intervient régulièrement lors de congrès et séminaires, rédige des tribunes, articles de presse, réalise des vidéos ou encore mène des actions de plaidoyer auprès des pouvoirs publics (participation à des groupes de réflexion ou missions interministérielles, contribution aux États généraux de l'éducation, réponses à des sollicitations de personnalités politiques).



ACCOMPAGNER ET FORMER

Outiller les acteurs et actrices vers la transformation du système éducatif

träna

ukuqeqesha

մարդել

formularz

Les actions de DULALA s'adressent à tous les acteurs concernés :

- ◆ au monde professionnel, à travers des sensibilisations et des formations en présence et en ligne
- aux parents à travers des groupes de discussion durant lesquels les intervenants et intervenantes répondent à leurs interrogations sur la transmission des langues en relation avec l'apprentissage du français
- aux enfants, en animant des ateliers d'éveil aux langues afin de leur donner le goût des langues dès le plus jeune âge et de promouvoir une éducation ouverte sur le monde. Ces ateliers visent à :
 - développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle ;
 - développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues ;
 - comprendre le rôle du langage et des langues dans sa vie et dans le monde.



LIENS AVEC LA RECHERCHE

Depuis sa création, DULALA œuvre à faciliter les liens entre les enseignements issus de la recherche et les propositions pédagogiques destinées aux acteurs éducatifs à travers différentes actions :

- ◆ Soutien par un comité scientifique (présentation p. 23)
- ◆ Réalisation d'études d'impact, en collaboration avec l'Agence Phare, pour évaluer les effets des actions de l'association auprès des professionnel.le.s en 2019/20, et des enfants en 2024 (voir p. 18)
- ◆ Participation à des projets Erasmus+ en collaboration avec des équipes de recherche de différents pays
- ◆ Partenariats avec le laboratoire ICAR et le Labex ASLAN, par l'intermédiaire du séminaire ELSE « Rencontres entre acteurs du bi-plurilinguisme » autour du projet Lexilala
- ◆ Organisation d'Universités d'été annuelles, menées en collaboration avec l'Inalco et d'autres partenaires du monde universitaire, associatif et culturel (plus d'informations sur l'université 2024 p. 17)
- ◆ Travaux de recherche autour des actions de DULALA : 4 mémoires mentionnant les activités de DULALA ont été publiés en 2024 sur la plateforme DUMAS
- ◆ Publications dans des revues scientifiques et/ou d'information auprès du grand public



Résultats étude d'impact



NOS ACTIONS

CRÉER ET INNOVER



LE KIT DE CRÉATION POÉTIQUE PLURILINGUE

Une ressource pour lier langues et poésie à travers un jeu de pliage ludique

L'année 2024 a été marquée par le développement du Kit de création poétique plurilingue, qui s'appuie sur les ressemblances entre différents systèmes d'écriture afin de composer des poèmes bilingues. Le kit accompagne l'écriture de son poème étape par étape, donne à voir des exemples et propose une sélection d'activités permettant de prolonger l'expérience de découverte des langues.

Le projet sera enrichi en 2025 grâce à la collaboration de l'autrice Elsa Valentin et d'un partenariat avec l'école de Condé ainsi que le Centre de créations pour l'enfance.

Ce projet a été soutenu par la Fondation Crédit Mutuel pour la lecture et la fondation AD Education.



Un projet pour inclure pleinement les parents allophones dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Lexilala.org est un site interactif qui facilite la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Lancé en 2020, l'outil a été enrichi depuis, grâce à des vérifications et des précisions de nombreuses traductions ainsi que l'ajout de nouvelles langues et ressources. Les traductions dans les 17 langues du site peuvent être lues mais aussi écoutées grâce à la mise à disposition d'audios prononcés par des locuteurs natifs.

En 2024, la plateforme Lexilala a compté plusieurs nouveaux développements :

- ◆ l'ajout de la Langue des Signes Française
- l'intégration de 80 nouveaux termes identifiés en lien avec des professionnel.le.s qui utilisent la plateforme
- le déploiement du projet collaboratif « Explique-moi ta langue », proposant de courtes vidéos pour comparer et mieux comprendre les langues, par celles et ceux qui les parlent.



FOCUS : EXPLIQUE-MOI TA LANGUE

Le projet « Explique-moi ta langue » vise à faciliter :

- ◆ pour les enseignant.e.s : l'enseignement du français en tenant compte des langues des élèves
- ◆ pour les apprenant.e.s : l'apprentissage du français en faisant des liens entre leurs langues et le français
- ◆ pour tous et toutes : la valorisation du plurilinguisme quelles que soient les langues parlées.

Les **39 vidéos** réalisées par des adultes et adolescents apprenants du français ont comptabilisé **2 471 vues** depuis leur lancement à la rentrée scolaire 2024.

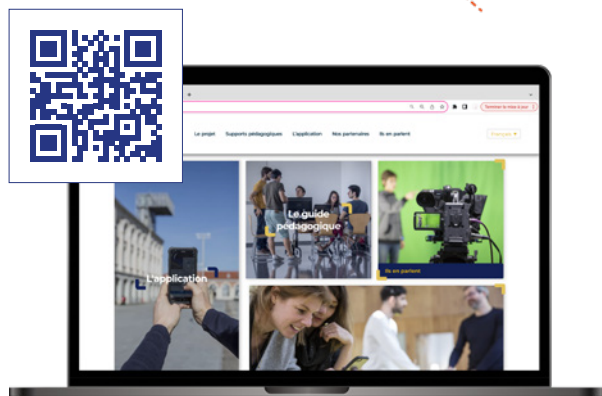
Le développement de Lexilala s'inscrit dans une démarche de recherche-action suivie par le laboratoire Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (Icar) et le Laboratoire d'excellence « Advanced Studies on Language complexity » (LabEx Aslan) de l'Université de Lyon par l'intermédiaire du séminaire « Éducation en Langues Secondes et Étrangères (ELSE) ».





VABIOLA

Une application de valorisation des biographies langagières

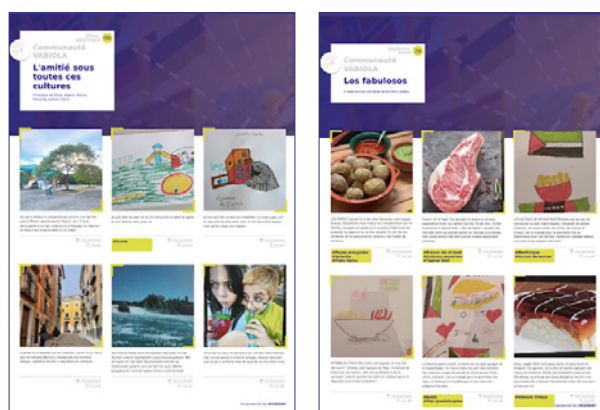


Vabiola est un projet Erasmus+ de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans. Il vise à proposer une version modernisée du Portfolio Européen des Langues (PEL) en lui offrant une nouvelle dimension numérique pour favoriser la prise de conscience collective des atouts offerts par le plurilinguisme et encourager l'implication des parents, notamment les plus éloignés de l'École et de sa langue de scolarisation.

Le projet démarré en 2021 s'est clôturé le 16 octobre 2024 lors d'une journée de dissémination qui a permis de présenter les trois ressources produites :

- ◆ un guide pédagogique livrant un état des lieux de la démarche du portfolio dans la prise en compte du plurilinguisme chez l'élève en Europe ;
- une application adaptée aux smartphones pour valoriser le parcours plurilingue et pluriculturel des élèves ;
- un module de formation et d'accompagnement à l'utilisation de l'application.

Fort des perspectives ouvertes entre 2021 et 2024, le projet a été renouvelé et Vabiola 2.0 démarrera en 2025 afin de continuer à améliorer l'application et étendre son utilisation.





PHIOLALA

Le guide pour animer des ateliers philo autour de la diversité linguistique et culturelle

Philolala est un guide à destination des enseignant.es du collège pour les accompagner dans l'animation d'ateliers philo avec leurs élèves autour de la diversité linguistique et culturelle. Chacune des 10 séances du guide est centrée sur une question philosophique concernant le langage et les langues (« Devrait-on parler une seule et même langue dans le monde ? », « Certaines langues sont-elles plus utiles que d'autres ? », « Peut-on tout traduire ? », etc.). Ce manuel est conçu en collaboration avec Johanna Hawken — directrice de la Maison de la philo à Romainville et docteure en philosophie — Anne-Sophie Cayet — enseignante de FLE/S à Aix-Marseille Université et docteure en didactique des langues et des cultures — et plusieurs membres du Comité scientifique de DULALA.

Durant la semaine d'éducation et d'action contre le racisme et l'antisémitisme, en mars 2024, un webinaire de présentation de Philolala s'est tenu en présence de Philippe Blanchet Lunati, Bien Dobui, Christine Hélot et Manon Plasschaert.

Des ateliers ont été réalisés auprès de collégien.ne.s en amont du lancement de cette ressource afin de tester des séances sur le terrain.



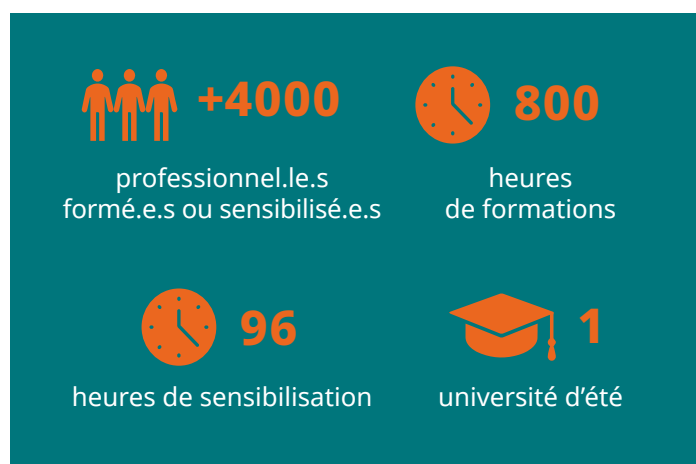
accéder au guide

NOS ACTIONS

ACCOMPAGNER ET FORMER



DULALA est un organisme de formation certifié, enregistré sous le n°11 75 4647475 auprès de la Préfecture de la Région Île-de-France.



« La formation Dulala m'a permis de valoriser le plurilinguisme au sein de ma structure en mettant en avant l'importance des langues familiales, et ainsi célébrer la diversité culturelle. »

NOUVEAUTÉS DE 2024

- ◆ Entrée au catalogue et premières sessions des parcours « Pour une éducation sensible aux langues : former à la prise en compte de la diversité linguistique », destinés à des formateurs, formatrices et référents plurilinguisme.
- Entrée au catalogue des formations « Faciliter l'enseignement de l'anglais (ou d'une autre LVE) grâce aux approches plurilingues » et « Nos langues au fil des pages : concevoir et réaliser collectivement un album plurilingue » en partenariat avec Virginie Kremp de Migrilude.

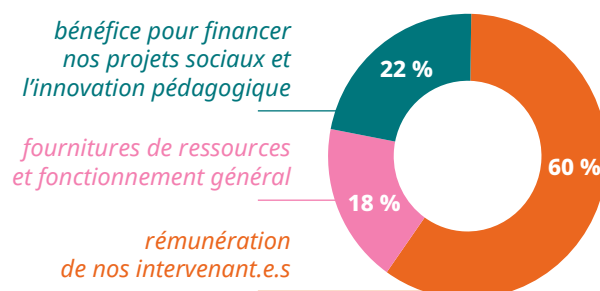


Depuis 2020, l'association DULALA est reconnue conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.

Un audit de renouvellement du label pour 3 ans a été réalisé et validé en septembre 2024.

« J'ai suivi plusieurs formations DULALA ces dernières années, j'ai réussi à fédérer des collègues. J'utilisais Fabulala, Kamilala également. Grand merci pour toutes ces ressources et les formations. »

QUE COUVRE LE COÛT D'UNE FORMATION DULALA ?



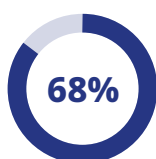
DULALA inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. L'association bénéficie de subventions, mais les produits issus de la vente de ses outils et formations garantissent son indépendance et sa liberté d'innover.

RETOURS DES PROFESSIONNEL. LE.S FORMÉ.E.S EN 2024

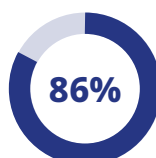
(849 réponses)

En 2024, plus de la moitié (55%) des participant.e.s ne se sentaient pas, avant la formation, capables d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans leur pratique professionnelle.

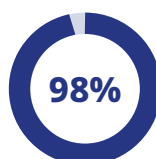
A l'issue de la formation,



des répondants déclarent qu'ils pourront communiquer plus facilement avec les familles

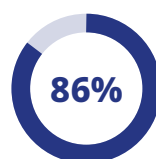


se disent en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français

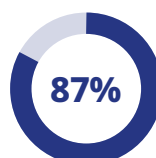


reconnaissent que les formations DULALA permettent de lutter contre les discriminations

Par rapport à d'autres formations suivies,



des participants considèrent que les formations DULALA traitent d'enjeux trop peu souvent abordés

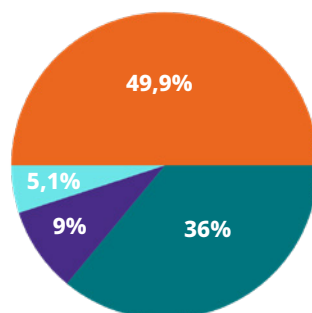


déclarent que les outils transmis sont utiles pour leur pratique professionnelle



C'est le taux de satisfaction affiché pour la qualité des échanges avec la formatrice ou le formateur, ainsi que pour la qualité des supports de formation utilisés.

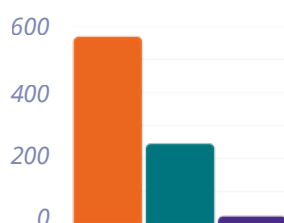
Avant de venir à la formation, vous sentiez-vous en mesure d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans votre pratique professionnelle ?



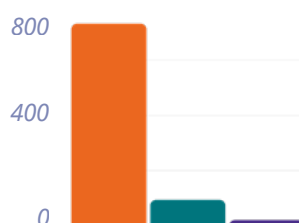
- Non, pas vraiment
- Non, pas du tout
- Oui, totalement
- Oui, plutôt

À la suite de la formation, pensez-vous que vous allez :

Échanger plus facilement avec des familles ? (si vous travaillez avec des enfants ou des familles)



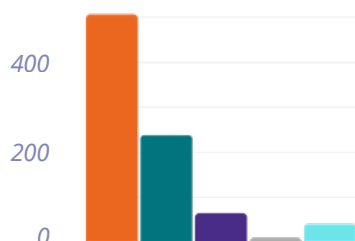
Être en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel ?



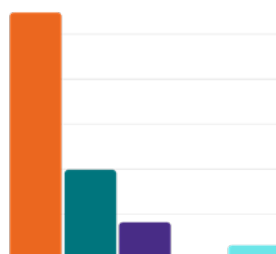
- Plus qu'avant la formation
- Autant qu'avant la formation
- Moins qu'avant la formation
- Je ne sais pas

Par rapport à d'autres formations, vous diriez que la formation DULALA :

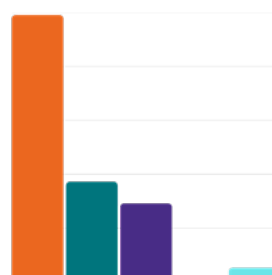
Traite d'enjeux trop peu souvent abordés ?



Fournit des outils qui sont utiles pour votre pratique professionnelle ?



Est un lieu d'échange entre professionnel.le.s ?

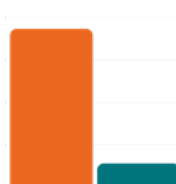


Êtes-vous satisfait.e :

De la qualité des échanges avec la formatrice ?



De la qualité des supports de formation utilisés



- Beaucoup plus que d'autres formations
- Un peu plus que d'autres formations
- Autant que d'autres formations
- Moins que d'autres formations
- Je n'ai pas suivi d'autres formations

- Oui, totalement
- Oui, plutôt

CONFÉRENCES

Bénéficiaires de conférences en 2024 : la Ville de Paris, les cités éducatives de Gennevilliers de Villeurbanne, la Maison de quartier des Quatre chemins à Pantin, le salon Val de Lire, Canopé, le FSU SNUipp, le Centre Paris Lecture, le dispositif Cap Maternelles à Paris, l'Académie de Reims, Bibliocité, le Rectorat de Nancy, le CASNAV du Val d'Oise, l'ANDEV, l'association Lire et Faire Lire, le CNLJ, Synergies Migrations...

FOCUS : L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ 2024

« Pédagogies du plurilinguisme - Cadre théorique, pratiques innovantes et créations »

En partenariat avec l'Inalco, l'Université de Picardie-Jules Verne et l'Institut Convergences Migrations.

Cette édition de l'université d'été a rassemblé 150 participant.e.s (dont 115 en présentiel et 35 en distanciel), issus de la Petite Enfance, de l'enseignement, du domaine des langues, du champ social et éducatif ainsi que du monde du livre.

Les intervenant.e.s invité.e.s ont présenté différents aspects des pédagogies du plurilinguisme, parmi lesquels :

- ◆ Isabelle Léglise (SéDyl) sur les recherches récentes dans le domaine,
- Marielle Anselmo (Inalco) et Isabelle Cros (Université d'Aix-Marseille) sur le Concours de nouvelles plurilingues de l'Inalco,
- Muriel Molinié (Sorbonne Nouvelle) et Chiara Bemporad (HEP Vaud) sur la biographie langagière
- Valeria Villa-Perez (Université de St-Etienne) sur la bienveillance linguistique



Différents projets plurilingues internationaux ont été présentés : projets de l'ASBL Boucle d'Or en Belgique, du Verband binationaler Familien à Francfort, de l'Université du Québec à Montréal sur la coéducation avec les familles, du Bookathon au Luxembourg, projet Vabiola piloté par l'académie de Lyon...

Les participant.e.s ont pu expérimenter des activités lors d'ateliers participatifs : application numérique Vabiola, guide Philolala, biographie langagière, ateliers d'écriture...

Un spectacle musical (*Perdu ma langue*, de Daisy Bolter) a été présenté en fin de 1^{re} journée.

Le public a particulièrement apprécié le partage de ressources et d'idées, les propositions pédagogiques concrètes et applicables, et, à nouveau, la rencontre avec d'autres professionnel.le.s engagé.e.s dans la valorisation de la diversité linguistique dans leur contexte.

« J'en retire une ouverture d'esprit encore plus large, je me rends compte que nous sommes nombreux (nombreuses) face aux mêmes problématiques qui, en soi, sont des richesses trop peu exploitées. »

« J'ai beaucoup appris de cette université d'été, je me suis armée d'outils, de ressources et d'idées à mettre en œuvre. Avant de changer quoi que ce soit dans ma pratique je tâcherai de me former afin d'effectuer un changement positif. »



NOS ACTIONS

CAPITALISER ET DISSÉMINER

ÉVALUATION D'IMPACT AUPRÈS DES ENFANTS

En 2024, DULALA a mené, avec l'agence indépendante Phare, une étude d'impact de ses pédagogies valorisant la diversité linguistique sur les enfants. L'impact a été mesuré auprès des participant.e.s au Concours Kamishibai plurilingue à travers : deux vagues qualitatives de terrain en début et en fin de concours (d'octobre 2023 à mars 2024) et une enquête quantitative auprès de l'ensemble des professionnel.le.s ayant participé au concours depuis son lancement en 2015.

volet qualitatif

12 observations

5 écoles

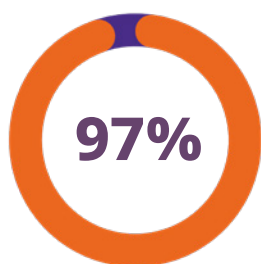
10 focus groupes avec 54 élèves

15 entretiens avec les enseignant.e.s

volet quantitatif

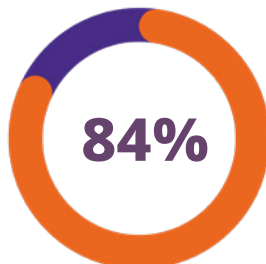
176 répondant.e.s au questionnaire

IMPACT 1 : SE SENTIR RECONNU.ES ET VALORISÉ.ES DANS LA CLASSE



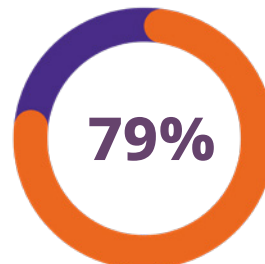
des enseignant.e.s estiment que les pédagogies DULALA permettent aux enfants de **prendre conscience de la diversité des langues parlées** autour d'eux.

IMPACT 2 : APPROFONDIR LES COMPÉTENCES SCOLAIRES, EN PARTICULIER EN FRANÇAIS



des enseignant.e.s déclarent que les pédagogies DULALA **permettent aux enfants de progresser dans leur apprentissage du français.**

IMPACT 3 : AMÉLIORER LE CLIMAT SCOLAIRE ET RENFORCER LE LIEN AVEC LES FAMILLES



des enseignant.e.s estiment que les outils DULALA permettent de **faciliter la création de lien entre l'Ecole et les parents parlant une autre langue que le français.**



des langues utilisées au sein du projet sont les langues parlées par les enfants et/ou les familles.



des enseignant.e.s déclarent que les élèves sont plus à l'aise qu'avant pour s'exprimer à l'oral.



des enseignant.e.s estiment que les élèves font davantage preuve d'empathie et de patience dans le travail en groupe.

FOCUS : KAMILALA, CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE

En 2015, DULALA a lancé le Concours Kamishibai plurilingue, qui a pris une dimension internationale en 2018 avec l'organisation de concours par des partenaires au sein de « Kamilala », un réseau créé à cet effet. Ainsi, DULALA mène désormais un concours en France tout en animant et coordonnant un réseau d'acteurs organisant des Concours Kamishibais plurilingues à travers le monde.

Comme chaque année depuis 2015, les Concours Kamishibais plurilingues du réseau Kamilala ont rencontré un large succès auprès des enfants et des sphères de l'éducation dans le monde entier, sur le thème « **Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin !** »

Concernant le concours organisé par DULALA au sein de l'espace francophone, la remise des prix s'est déroulée à la Maison de la Culture du Japon à Paris, en présence des lauréats. Un événement riche en émotions, avec au programme la lecture d'un kamishibai traditionnel japonais par l'artiste Hiromi Asai, et bien sûr la révélation des 5 lauréats du concours, à découvrir sur kamilala.org et en vidéo sur la chaîne YouTube de Dulala.

Ce projet a reçu le



**LABEL
EUROPÉEN
DES LANGUES
2024**

DEPUIS 2015

50 000

enfants participants

2000

kamishibais reçus

23

kaminautés

90

langues représentées
aux statuts différents (le
basque, le créole réunion-
nais, le dzongkha, la langue
des signes française, le
pitjantjatjara, le télougou,
le turc, l'ukrainien, l'arabe,
l'anglais etc.)

*« Dans le contexte des élèves de notre collège : la liaison est parfois difficile entre école et familles, il existe de nombreuses différences culturelles entre les élèves de la classe et leurs professeurs, certains rencontrent des difficultés à se socialiser, à s'intégrer, à aimer l'école. Ce projet est fédérateur. »
Enseignante du concours CASNAV Nancy-Metz*

PUBLICATIONS ET RETOMBÉES MÉDIATIQUES

En 2024, les actions de DULALA ont été mises à l'honneur dans plusieurs médias locaux et nationaux. La plateforme Lexilala.org a été présentée dans l'émission « par ici la solution » sur Ici Paris Ile-de-France (anciennement France Bleu). Les actions d'accompagnement des professionnel.le.s ont été valorisées par Ouest France. Anna Stevanato, directrice de l'association, a réalisé un entretien pour Clara Georges, journaliste au Monde, et enfin l'équipe et le travail de DULALA ont été mis à l'honneur dans le podcast « Les voix de l'art citoyen » de la fondation Daniel et Nina Carasso.

**ouest
france**

Le Monde

ici Paris
Île-de-France



LES TEMPS FORTS 2024

FÉVR.

21 février : intervention à l'UNESCO à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle



MARS

19 mars : lancement du guide Philolala



22 mars : animation de l'atelier « Discriminations et stéréotypes : comment construire un parcours petite enfance inclusif ? » à la Fondation de France

26 mars : intervention dans le cadre du séminaire national « La coéducation : accompagner et consolider les relations Ecole-familles en éducation prioritaire » organisé par la DEGESCO (Ministère de l'Éducation Nationale)

28 mars : intervention dans le cadre de la journée professionnelle « L'enjeu du plurilinguisme en littérature jeunesse » à destination de professionnels du livre sur invitation d'Hasmig Chahinian à la BNF

AVR.

5 au 6 avril : participation au festival du livre jeunesse Val de lire à Beaugency

10 avril : participation au webinaire « L'album plurilingue, un outil de diversité et d'inclusion linguistiques » organisé par Canopé d'Auxerre

29 avril : intervention lors de la journée Cap Maternelle organisée par l'Académie de Paris



MAI

13 mai : intervention dans le cadre d'un stage sur les langues du monde en bibliothèque organisé par la BNF

JUIN

5 au 9 juin : intervention lors du colloque « Le français, pour quoi faire ? » à Cotonou au Bénin



13 juin : remise des prix du Concours Kamishibai plurilingue à la Maison de la Culture du Japon à Paris



17 juin : animation d'une conférence dans le cadre du séminaire transculturel à l'EPSM de Caen

JUILL.

8 et 9 juillet : Université d'été « Pédagogies du plurilinguisme. Cadre théorique, pratiques innovantes et créations » en partenariat avec l'Inalco, l'Université Picardie Jules Verne et l'Institut Convergences Migrations



SEPT.

1^{er} septembre : intervention "Multilingual stories for a more inclusive education" lors du congrès du International Board on Books for Young People, à Trieste en Italie

29 septembre : journée européenne des langues, obtention du Label européen des langues pour le projet Erasmus+ Kamilala

OCT.

16 octobre : évènement de dissémination du projet Erasmus+ Vabiola à Lyon



24 octobre : sortie du kit de création poétique plurilingue

18 et 19 novembre : organisation d'une formation civique et citoyenne « valoriser la diversité linguistique et culturelle pour lutter contre les discriminations » à destination des jeunes en service civique



28 novembre : intervention à la journée « Oralité » organisée par l'Association des Bibliothécaires de France à la bibliothèque Françoise Sagan à Paris

2 décembre : intervention à la conférence « Langues et migrations » organisée par Synergies Migrations au Théâtre de Chaillot

4 décembre : remise des prix du Label européen des langues par l'agence française Erasmus+ à Marseille



10 décembre : renouvellement d'obtention de la certification Qualiopi pour les actions de formation

NOV.

18 et 19 novembre : animation des premières journées de formation de référents plurilinguisme à Oyonnax

DÉC.

2 décembre : participation lors du Salon du Livre et de la Presse Jeunesse à une table ronde « Bilinguisme en littérature jeunesse, ses exploitations et ses enjeux » dans le cadre programme fellowship organisé par le BIEF



19 décembre : co-animation du webinaire « Interculturalité et alimentation à l'école » avec Canopé

DULALA A FÊTÉ SES 15 ANS EN 2024 !

En 2024, DULALA a fêté ses quinze années d'existence. L'université d'été a été l'occasion parfaite pour célébrer le travail des équipes qui ont fait et font DULALA depuis 15 ans.



« Choisir une langue ou choisir de l'exclure c'est un choix politique, c'est du courage et de l'invention au quotidien. Sans brandir de drapeau, sans slogan assassin, DULALA mène depuis 15 ans ce combat de tous les instants, avec intelligence, imagination, inquiétude et humour. » Yvonne Chenouf, secrétaire générale de DULALA



ET DEMAIN ?

NOTRE AMBITION

En 2024, DULALA a fêté ses 15 ans d'existence. Pour les 15 prochaines années, l'association entend accélérer son développement pour impulser un changement systémique en faveur d'une éducation plus équitable et plus inclusive.

Notre plan s'articule autour de 4 grands principes :

Changement systémique

S'attaquer à l'inégalité des langues en contribuant avec nos moyens et ressources à transformer le regard sur toutes les formes de plurilinguisme et en particulier sur les langues de l'immigration.

Innovation

Poursuivre le développement de contenus et ressources permettant aux professionnels du terrain de mettre en place une éducation respectueuse des identités plurielles des enfants qu'ils accompagnent.

Transférabilité

Déployer notre expertise et nos ressources auprès des acteurs des réseaux éducatifs clés pour qu'ils puissent les propager à leur tour.

Hybridité

Penser des alliances hybrides avec des acteurs de l'écosystème pour construire le monde de demain à travers un modèle économique qui demeure lui aussi hybride, afin de garantir l'autonomie et la résilience de l'association.





GOUVERNANCE ET ÉQUIPE

Le Conseil d'Administration :

Le Conseil d'Administration de DULALA est composé de : Christine Hélot (présidente), Yvonne Chenouf (secrétaire générale), Benoît Gajdos (trésorier), François Bénichou, Mama Doucoure, Dominique Lemaistre, Anastassia Makridou-Bretonneau, Athina Marmorat (membres)

L'équipe permanente et les formatrices prestataires :

En 2024, DULALA compte 20 salariées, dont douze intervenants et intervenantes vacataires. L'association fait par ailleurs appel à des formatrices prestataires, dont six en régions et une en Italie.



Une cinquantaine de bénévoles :

Chaque année, des bénévoles contribuent aux projets de l'association, à travers des traductions ponctuelles de mots/expressions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent les projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours Kamishibai plurilingue...

Les volontaires en service civique et stagiaires :

DULALA a accueilli trois volontaires en service civique en 2024, qui ont contribué notamment au Concours Kamishibai plurilingue

Un grand merci à tous les bénévoles, membres du Conseil d'administration et du Comité scientifique et bien sûr à l'ensemble des salariées et prestataires pour le travail et l'accompagnement précieux à nos côtés tout au long de l'année !

FOCUS : LES MEMBRES DU COMITÉ SCIENTIFIQUE

Jeanne Ashbé, auteure et illustratrice de près de 65 albums, principalement à l'intention des très jeunes enfants

Maryse Adam-Maillet, inspectrice académique et pédagogique régionale de Lettres, référente du Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (Casnav) de Besançon

Xavier Aparicio, directeur adjoint à la recherche et à l'internationalisation de l'Inspé de l'académie de Créteil et maître de conférences en psychologie cognitive

Ruedi Baur, designer

Marisa Cavalli, consultante pour le Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe

Daniel Coste, linguiste, professeur émérite

Eve Leleu-Galland, docteure en Sciences humaines, conseillère du Recteur de Paris, experte de l'enseignement préscolaire

Audrey Dessertine, directrice de l'association ethnoArt

Bien Dobui, maîtresse de conférence, Université de Picardie Jules Verne à l'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation de Beauvais

Christine Hélot, présidente de DULALA, professeure émérite, Université de Strasbourg

Michel Launey, professeur émérite, Université de Paris VII

Delphine Leroy, maîtresse de conférences en sciences de l'éducation, Université Paris VIII.

Marie-Paule Lory, professeure adjointe au département de Language Studies, Université de Toronto Mississauga au Canada, membre du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (Crefo), présidente de Education et diversité linguistique et culturelle (Edilic)

Corinne Mencé-Caster, professeure des universités en linguistique hispanique, Sorbonne Université

Sandrine Mini, directrice des éditions Syros et de l'Agrume

Isabelle Nocus, maîtresse de conférences en psychologie du développement, Université de Nantes

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky, professeure des universités en anthropologie à l'Inalco, psychologue clinicienne au Centre régional de psychotraumatisme Paris Nord et directrice de l'Institut Convergences Migrations

Maud Serusclat-Natale, professeure de lettres, de français langue étrangère et seconde, et de théâtre.



RAPPORT FINANCIER

Dulala clôture l'année 2024 avec un résultat de 34 261€, qui permet un renforcement de la solidité financière de l'association avec des fonds propres qui ont cru de 272 K à 306 K€.

L'année a été quelque peu en retrait, en termes de volume, par rapport à 2023. Les ressources propres ont diminué d'environ 20%. Cela est notamment dû à une baisse de la demande de formation observée dès le 3ème trimestre 2023 (suite à la réforme de formation des enseignants et au contexte économique de plus en plus tendu).

Cette diminution est toutefois compensée par une augmentation des subventions par rapport à 2023 (+21%) avec la répartition suivante : 63% de subventions publiques et 37% de subventions privées.

Les fonds dédiés ont diminué de 22% comparé à 2023 essentiellement pour des raisons techniques (notamment changement de calendrier des financeurs et normes comptables).

Les produits constatés d'avance, provenant de l'ANCT, de la fondation Pierre Bellon, de la fondation Daniel et Nina Carasso, de la Fondation Andara et d'Erasmus+, sont estimées à 282 670€, et constituent autant de ressources financières d'ores et déjà acquises pour l'association, pour 2025 et au-delà, qui permettent d'avoir une visibilité financière et une certaine stabilité.

En conclusion, les charges et les produits ont baissé d'environ 5% mais les équilibres sont conservés.

BILAN

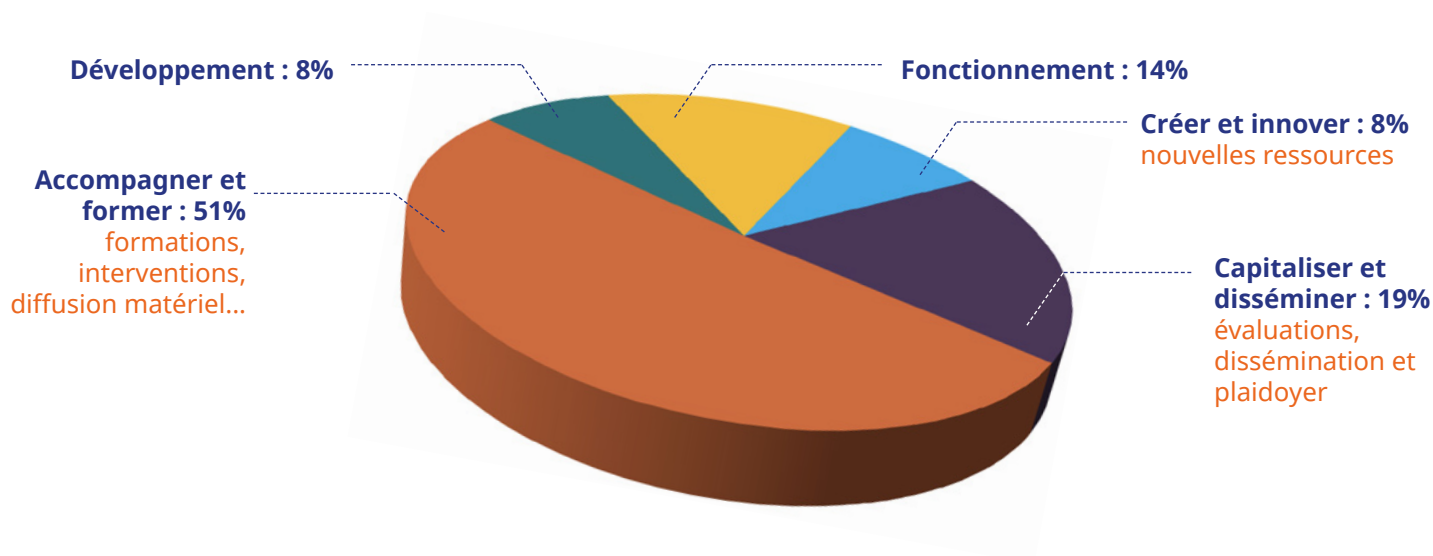
PASSIF	2022	2023	2024
FONDS ASSOCIATIFS			
Fonds propres	172 014 €	212 429 €	212 429 €
Résultat de l'exercice	40 415 €	60 004 €	34 261 €
Report à nouveau	0 €	0 €	60 004 €
TOTAL	212 429 €	272 433 €	306 694 €
FONDS DEDIES			
Fonds dédiés sur subvention	285 984 €	211 336 €	164 250 €
DETTES			
Emprunts	0 €	0 €	0 €
Autres dettes	31 319 €	18 151 €	25 145 €
Fournisseurs	13 861 €	7 432 €	3 650 €
Fiscales et sociales	80 237 €	66 354 €	77 016 €
Produits Constatés	160 000 €	408 328 €	282 670 €
TOTAL II	571 401 €	711 602 €	552 732 €
TOTAL BILAN PASSIF	783 830 €	984 035 €	859 426 €

ACTIF	2022	2023	2024
ACTIF IMMOBILISE			
Immobilisations Incorporelles	5 166 €	3 690 €	2 214 €
Immobilisations corporelles	1 439 €	1 376 €	1 184 €
Immobilisations financières	2 060 €	2 060 €	2 060 €
TOTAL	8 665 €	7 126 €	5 458 €
ACTIF CIRCULANT			
Stocks	11 955 €	12 033 €	10 189 €
Créances	201 241 €	289 743 €	167 016 €
Disponibilité	561 969 €	675 134 €	676 764 €
Charges Constatées d'Avances	0 €	0 €	0 €
Avances et acompte versés sur com	0 €	0 €	0 €
TOTAL II	775 165 €	976 909 €	853 968 €
TOTAL BILAN ACTIF	783 830 €	984 035 €	859 426 €

COMPTE DE RÉSULTAT

	2022	2023	2024
PRODUITS D'EXPLOITATION			
Prestations vendues	262 352 €	239 738 €	189 978 €
ATELIER	108154	99862	90987
FORMATION ET SENSIBILISATION	133372	115573	79941
MATERIEL PEDAGOGIQUE	20826	24303	19050
Subventions	464 032 €	396 487 €	480 322 €
& Reprise sur fonds dédiés	220 169 €	285 985 €	211 336 €
Cotisations, Dons	1 302 €	1 590 €	2 170 €
Transferts de Charges			
Produit financier	50 €	6 659 €	6 908 €
Autres produits	68 €	10 057 €	6 443 €
TOTAL PRODUITS	947 973 €	940 516 €	897 157 €
Produits exceptionnels	0 €	41 336 €	0 €
CHARGES D'EXPLOITATION			
Variation de stocks	194 €	-78 €	1 844 €
Charges externes	200 798 €	275 062 €	248 175 €
Impôts et taxes	4 921 €	12 448 €	8 761 €
Charges de personnels	411 586 €	414 570 €	430 925 €
Dotation amortissements	2 251 €	2 143 €	2 372 €
Fonds dédiés	285 984 €	211 336 €	164 250 €
Autres Charges	6 €	5 736 €	6 568 €
TOTAL CHARGES	905 740 €	921 217 €	862 896 €
Charges exceptionnelles	1 818 €	631 €	0 €
RESULTAT	42 233 €	19 299 €	34 261 €
RESULTAT DE L'EXERCICE	40 415 €	60 004 €	34 261 €

RÉPARTITION DES CHARGES DE DULALA EN 2024





PARTENAIRES

PARTENAIRES PUBLICS



PARTENAIRES PRIVÉS



POUR L'APPORT DE COMPÉTENCES

Cabinet comptable : Endrix

Commissaire aux comptes : Audixia

Webmasters : Julien Villalard

Conseils & accompagnements : Cabinet Co Conseil, Oya Agency

PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



RÉSEAUX



contact



DULALA chez Mundo-M
47 avenue Pasteur 93100 Montreuil
07 49 88 12 62 / info@dulala.fr
www.dulala.fr

Coordination :
Isabelle Schäfer et Anna Stevanato

Graphisme :
Natacha Texier

Identité visuelle :
V. et R. Baur, M. Maione

Crédits photos :
DULALA, Cha Gonzalez (couverture, p.12, p.21), Naranjo Maximo (p.4), Sophie Pawlak (p.23), P.H. Mayer (p.16), Tommaso Bonaventura (p.11), MCJP (p.22), Julie Escoriza (p.30, 4e de couverture), Lee-Roy Bastareaud (p.24), Zeno Zucconi (p.10), Camille Bouveret (p.8)

16 février 2024



du

la

la